

Voyage en Californie en espagnol, traduit en anglais et d'anglais en français en 1766

Auteur(s) : Chastenay, Victorine de

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Citer cette page

Chastenay, Victorine de, Voyage en Californie en espagnol, traduit en anglais et d'anglais en français en 1766, 1821-06-01

Projet Chastenay ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 24/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Chastenay/items/show/7142>

Présentation

Date1821-06-01

Date (calendrier grégorien)1er juin 1821

Mentions légalesFiche : projet Chastenay ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Information générales

LangueFrançais

SourceFRADCO_ESUP378_8_214

Nature du documentmanuscrit autographe

Informations éditoriales

PublicationInédit

DestinataireChastenay, Victorine (1771-1855)

Description & Analyse

Contributeur(s) Lémonon, Isabelle

Notice créée par [Maria Laura Cucciniello](#) Notice créée le 25/06/2024 Dernière modification le 17/12/2024

Je vous envoie mon voyage en Californie, ou plutôt une relation
de cette contrée, écrite origin.^l en espagnol, traduite en anglais, & imprimée
en français en 1766. j'y cherchois quelques renseignements
ce pour les jésuites, ils sans être justes, en tout, au quel on dirait le géo-
g. de l'époque. - ils ont banché la carte, du rio Colorado, ou rivière
du nord, qui se jette dans la mer Vermille, ou du Cortis & Pomatunite
Nord, latitude 33. 25. jusqu'en lat. 40. ou 41. à peu près, au degré 27. La
presqu'île de Californie s'étend, sur 10. 20. à 30. lieues de largeur -
on ne voit sur la carte, outre le poste armé de toutes, que des
désignations de missions - la civilisation n'a pas d'autre appui.
Le bon des miss. n'est pas toujours, non l'amenor des hommes, mais de
faire avec les peuples qu'ils rencontrent - celui des autres
européens, n'est jamais que l'indulgent pour les gouvern. & de s'enrichir
pour les particuliers. - la pêche des perles, forme un g^d attrait dans la
Californie. - le pays, d'ailleurs, parait stérile - c'est la Nevada. -
Pruke en 1777. lui donne le nom de nouv. He. albin. - on n'a pu que
sur le milieu du 18^e siècle, qu'elle étoit une géographie, ce non une
He. - les anglais, ont toujours été occupés de trouver le passage par le Nord
de l'Amérique. - le Cap. le Baptiste Viscaino, fut envoyé par l'Espagne
en 1602. pour reconnaître la côte extérieure de la Californie. - on
voulut y établir un port pour recevoir le gallion d'Espagne. -
le sol est ingrat - il y a des courants d'eau, plutôt qu'un ruisseau.
les miss. ont transplanté les animaux & les végétaux qui se trouvent
dans les contrées de l'Espagne, & on a vu certains effets de
moult, apportés de la nourriture, & leurs compagnons malades
ce que cette nourriture étoit du poisson, les indiens s'occupaient
de minier & de l'occupation d'explorer le pays. - des provisions
on a vu que la Calif. n'est pas des métaux. - la plus g^d partie
du sol, est stérile. - mais le poisson est abondant. - la pêche des perles,
avantageuse - la plus g^d embarcation des miss. n'est que de l'expérience & l'habileté
des espagnols, ce de protéger les naturels. -
on n'a guère compté que 3. langues, en Californie. - ce n'est que

pour être par, leurs rapports : - en allant du nord au sud, on trouve
7. nations principales, les Aucas, les monquis, les laymonas, on les appelle
les peuples, on les appelle robustes, et bien constitués - les trois derniers

mais l'homme ils se peignent de couleurs bizarres, et la personne la plus, et
les oreilles. - on n'a trouvé chez eux, aucune écriture, et même
une tradition. - faibles d'esprit, encore plus que d'autre nation
leurs passions ont la même la plus bornée : - leurs arts sont grossiers
mais, aussi bien que leur culture. - une espèce d'Almud qui croît
dans les parages, donne des fils, donne les femmes arrangeant une sorte
de tissage. - les Chappenas l'homme et les femmes et les femmes. - les hommes
sont de pauvres bêtes. -

le seul point religieux, est capable de ne pas les irriter, quand on
parle de leur religion. - il y a quelques choses de noble dans ces institutions
le Père lui-même, toujours si épris, est un homme tout supérieur.

leurs langues sont des espèces de dialectes, en fait d'écriture, ce n'est
je parviens qu'à dire aucune religion systématique, ce n'est
mais les Miss. on ne trouve chez plusieurs des traces confuses même
de Christianisme, on qui pourrions en avoir l'air. - il y a un
peu de Dieu principal ; genre d'un peu d'Almud. - dans toute la culture
la part de civilisation qui consiste surtout dans la plantation des pitahayas
est attribuée, au chef des esprits qui demeure dans la partie sept. le
du ciel. il se croit un gummongo. - le ciel, note, le ciel. hawa. - le
g. après un voyage en Californie l'église gummongo, qui paraît des pitahayas.

Chez les Cochimins du Sud du ciel est exprimé par une mot pour
le plus, est celui qui est vivant. - il paraît qu'ils ne sont pas
étrangers, et quelques notions de trinité. - de la révolte d'anges
C'est il y avait des prêtres californiens, et quelques fêtes. Des prêtres de
fétiches, ou d'atalismans. - quelques notions d'immortalité du corps, le
qui n'a pas pensé, aux Colombes nous de Dodo. - il y avait des
espèces de magiciens. -

Columb avait cru aller dans l'Inde par l'ouest. il n'avait pas vu
le nouveau monde. -

on en a bien dit à peine a formé quelques établissements en Californie.

les Sauvages ont toujours accueilli les miss. les mains les solides. ils les
distinguent. - il fallait toujours protéger les pauvres Sauvages, contre la
avidité des Espagnols, évitée par la police des postes - les miss. les
apprivoisent les langues Sauvages, ce qui explique la religion. -

Je ne trouve pas des gens admirables - franc. Kins. surtout l'Indien.
hommes de génie, glorieux de s'identifier par des traits, ce sont des
applications. - les Kins, comme en 1710. - la 1^{re} langue, les miss.
très remarquable. - ce qui semble terrible, de tous les établis. les Européens
artificiels, c'est la dispute - aux Etats-Unis, on ne parle jamais. -

on a toujours eu le même accord, à quel point les hommes. et
les établis. utiles, nous contraindrait par les gouver. la g. l'affaire des
l'Espagne gouvernée, et on ne se donne pas, tout le monde qui s'agit.
pour le Commerce des Philippines. - je crois que malgré les contradictions
dans tout ce pays de la Californie, il ne reste que les missions. -
le même genre d'opinion 1792. opinion venant des gens du Colorado, et
la forme de la Californie. -

je ne puis pas étonner que le langage, la morale, la religion,
les règlements des gens, glorieux aux gens indiens. - ils ne cessent
que l'empire de la supériorité de l'intelligence. - il ne faut pas.